

【翻訳】「ドゥニーズ・ベルノー：ビルマの諸言語と知識」*

川上夏林 藤原敬介

京都大学 京都大学

主要語句：ビルマ、ビルマ語、ビルマ学、東パキスタン、チッタゴン丘陵、記録映画

1 はじめに

ドゥニーズ・ベルノー教授 (Denise Bernot: 1922–2016) はフランスを代表するビルマ研究者である。夫のリュシアン・ベルノー教授 (Lucien Bernot: 1919–1993)^{注1}とともに、東パキスタン時代のチッタゴン丘陵 (Chittagong Hill Tracts) で主としてマルマ人 (Marma) の調査をおこなった (1951年–1952年)。その後、研究の中心をビルマにうつし、ビルマ語およびビルマ語諸方言や近隣の少数民族言語の研究もおこなった。

主要業績としては、チッタゴン丘陵のチベット・ビルマ系民族であるキャン人の語彙を紹介した『チッタゴン丘陵のキャン人』[L. Bernot & D. Bernot 1958]、全15巻におよぶ『ビルマ語・フランス語辞典』[D. Bernot 1978–1992]、『口語ビルマ語の述語』[D. Bernot 1980]などがある。また、1998年にはドゥニーズ・ベルノー教授の記念論集も出版されている [Pichard & Robinne 1998]。ドゥニーズ・ベルノー教授の生涯と業績については、Vittrant & Mersan [2017]に簡潔にまとめられている。

本稿では、ドゥニーズ・ベルノー教授の研究生生活をまとめた30分ほどの記録映画である「ドゥニーズ・ベルノー：ビルマの諸言語と知識」(*Denise Bernot: langues, savoirs, savoir-faire de Birmanie* [Vittrant & Mersan 2016])を、フランス語と日本語の対訳で紹介する。この映画は2015年に完成し、2016年の「研究者映画祭」(*Film de Chercheur 2016*)で最優秀賞を受賞した。

2 対訳「ドゥニーズ・ベルノー：ビルマの諸言語と知識」

以下に提示するのは Vittrant & Mersan [2016] のフランス語原文と日本語訳である^{注2}。この映画は、ドゥニーズ・ベルノー教授が自身の研究生生活をふりかえるとともに、関係する研究者

* 本稿第二章のフランス語かきおこしおよび日本語訳は基本的に川上による。本稿全体の構成、第一章、第二章の訳注、参考文献は藤原による。本稿執筆にあたりフランス在住の Etsuko De Grave 氏から日本語訳について多数のご教示をいただいた。また Alice Vittrant 教授からは映画のフランス語原文と日本語訳の掲載について許可をいただいた。

注1 フランスの社会人類学者。コレージュ・ド・フランスで東南アジア社会部門の教授もつとめた。主著の L. Bernot [1967] ではマルマ人の民族誌をまとめた。その生涯と業績についてくわしくは Toffin [2010] を参照。

注2 本稿で提示するフランス語原文と日本語訳は、すでに公開されていたフランス語版の字幕なし映像を利用して、本稿の著者たちが2017年2月時点で作成したものである。その後、英語字幕がついたDVDが作成され、Alice Vittrant 教授のご厚意により2017年10月に入手することができた。英語版はインターネット上でも視聴可能となっている。ただし、本稿執筆時点(2017年10月)では、パスワードが必要である。なおフランス語字幕がついたものは存在していない。

が思い出をかたるという体裁をとっている。登場人物は次のとおりである。各発言箇所については、Vittrant & Mersan [2016] に表示される時間をしめした。たとえば (0:25) とあれば、動画の 25 秒あたりから会話がはじまることをしめす。

- AV: Alice Vittrant^{注3}
- CR: Catharine Raymond^{注4}
- DB: Denise Bernot
- FR: François Robinne^{注5}
- YK: Yin Ker^{注6}

DB (0:25)

(1) Ça c'est joli.

(1) 素敵ね。

DB (0:34)

(1) Voilà.

(1) さてと。

ナレーター (0:41)

(1) Chère Madame Bernot. Je vous écris, et vous ne me connaissez pas, et pourtant nous avons un point commun: la Birmanie.

(1) 親愛なるベルノー先生。先生にお手紙を書いております。私のことはご存じでないかと思いますが、我々には「ビルマ」という共通点があります。

ナレーター (0:55)

(1) Grâce à une bourse d'étude d'un an à l'université de Rangoon, pour les besoins de ma thèse, j'ai réalisé une série d'enquêtes ayant pour objet les écosystèmes du lac Inle. (2) Là-bas, un professeur birman m'avait demandé si je vous avais déjà rencontrée. (3) Bien sûr, j'avais ouvert très souvent votre dictionnaire de birman, le Bernot. (4) Mais en fait, je ne vous connaissais pas. (5) Un peu déçu mais compréhensif, il m'avait répondu que vous étiez importante. (6) C'était un peu grâce à vous, ajouta-t-il, que je pouvais étudier ici. (7) Cette remarque m'avait intriguée. (8) De retour en France, je ne voulais pas en rester là.

(1) ランゲーン大学^{注7}の一年間の奨学金を得ることができ、博士論文執筆の一環として、インレー湖の生態系調査を実現させることができました。(2) 大学で、ビルマ人の先生にベルノ先生にお会いしたことがあるかどうか聞かれました。(3) もちろんベルノー先生が編纂されたビルマ語の辞書、「ル・ベルノー」はよく使っていました。(4) しかし、ベ

^{注3} エクス・マルセイユ大学。言語類型論、ビルマ語学、東南アジア言語学。

^{注4} 北イリノイ大学ビルマ研究所。東南アジア美術史。

^{注5} フランス東アジア研究所。人類学。

^{注6} 南洋工科大学。ビルマ美術史。

^{注7} ヤンゴン大学のこと。

ルノー先生のことは存じておりませんでした。(5) 少し残念そうにされましたが、それもそうだと納得され、そしてベルノー先生が大変に重要な方であると教えてくれました。(6) そして、自分がこのように研究できるのは実はベルノー先生のお陰なんですよ、と話されました。(7) 彼の言葉に興味を掻き立てられ、(8) フランスに帰国後、ベルノー先生のことをもっと知りたいと思うようになっていました。

AV (1:35)

(1) Elle est tenace. (2) Elle est opiniâtre, euh... elle est passionnée.

(1) 粘り強い方です。(2) 根気強く、そうね、情熱的な方です。

CR (1:44)

(1) Elle était intéressée par les langues en Birmanie. (2) Elle était intéressée à comprendre l'origine de la langue birmane.

(1) 彼女はビルマの言葉に惹かれていました。(2) ビルマ語の起源を明らかにすることに興味を持っていたようです。

FR (1:53)

(1) On passait des heures sur quelques lignes, et donc ça nous a appris, euh... une grande rigueur. (2) Ça nous a appris le sens des mots.

(1) 一文に何時間も費やし、緻密にして正確に読み込むことを学びましたね。(2) 言葉の意味を知ることについて学びました。

YK (2:03)

(1) Et en même temps cette générosité envers les autres, euh...d'être ouvert à l'inconnu, oui, voilà.

(1) 他人に対して寛大であるというだけでなく、そうですね、未知のことに対しても関心をもたれていた方です。

ナレーター (2:15)

(1) En se promenant dans Rangoon, on se sent projeté, presque dans une époque. (2) Et je vous imagine dans les rues, ou buvant un thé dans une petite échoppe. (3) Pourtant, votre histoire a commencé bien loin de la Birmanie, en France, en pleine deuxième guerre mondiale.

(1) ラングーンを歩いていると一昔前にワープしたような気分になります。(2) そして、道を歩き、小さな露店でお茶を飲んでいるベルノー先生の姿が浮かびます。(3) しかし、ベルノー先生の歴史(歩み)はビルマからはほど遠い、フランスで、第二次世界対戦の最中で始まりました。

DB (2:38)

(1) A l'école des chartes j'avais un très bon copain Rolf Otto Lars Gründ, un norvégien. (2) Et bon, il était dans la résistance et en tant que norvégien il était pas inquiet. (3) Le... les weekends, il allait faire du vélo en forêt, enfin en marge de la Fontainebleau près de Milly-

la-forêt, avec des copains. (4) C'est là que j'ai connu Lucien Bernot. (5) A l'époque on était très discret sur les identités, et alors on m'a dit «Ah ! Y en a un, c'est un poète. C'est Attila.» (6) Je vais pas poser de questions. (7) On n'en posait pas à l'époque. (8) On s'est connus, haha, et j'ai ... l'appelé Attila très longtemps.

(1) パリの古文書学校にいたとき、私には Rolf Otto Lars Gründ というノルウェー人の良き友人がいました。(2) 彼はレジスタンスに加わっていましたが、ノルウェー人であったこともあり身の心配はありませんでした。(3) (彼は) 週末には友人たちと一緒にミリー・ラ・フォレの近くにあるフォンテーヌブローにサイクリングをしに行っていました。(4) そこで私はリュシアン・ベルノーと知り合ったのです。(5) 当時は人の素性に触れることには大変慎重になっていたのので、誰かが「あ、詩人が一人いるよ。アッティラだよ」と言ったのです。(6) 私はそのことに疑問を示すようなことはしませんでした。(7) 当時はみな控えめだったのです。(8) リュシアン・ベルノーとはこのようにして知り合い、私は長らく彼のことを「アッティラ」と呼んでいました。

ナレーター (3:36)

(1) Étrange jeunesse sous le signe de la guerre, de la clandestinité, de la résistance. (2) Et ensuite avec votre mari, Lucien Bernot, dans les années qui ont suivi, j'imagine un désir, une volonté de vivre. (3) Lucien Bernot, ouvrier typographe, curieux de la calligraphie chinoise devient ethnologue. (4) Et vous Denise Bernot, abandonnant les sentiers battus de l'école de chartes pour des chemins bien plus hasardeux, avec la volonté d'être libre de votre destin. (5) Mais par quel hasard de rencontre tout cela a-t-il été possible?

(1) 戦争、秘匿、レジスタンスのもと、奇妙な青春時代を送られたようですね。(2) そしてご主人のリュシアン・ベルノー先生とその後を一緒にされて、希望、生きる意欲を持たれたことと思います。(3) リュシアン・ベルノー先生は活版印刷の職人をされていて、中国の書道に惹かれていらしたそうで、その後民族学者になられたようですね。(4) そしてベルノー先生、あなたはありきたりの道を捨て、ご自身の運命に導かれるようにして自由を求め、より険しい道を選択されましたね。(5) それにしても、お二人の出会いのきっかけは何だったのでしょうか。

DB (4:13)

(1) Mon mari était élève de Lévi-Strauss et de Leroi-Gourhan, (2) et Lévi-Strauss a fait un voyage dans les Chittagong Hill Tracts où il a vu une mosaïque ethnique en tant que ethnologue, il a été absolument séduit par ce... tout ce qu'on pouvait étudier comme civilisation, population, langue, dans...dans un espace aussi réduit que les Chittagong Hill Tracts. (3) Il a fait entrer d'abord mon mari au CNRS sur un projet... ethnologie de l'Asie du sud-est. (4) Mon mari avait fait du chinois, du tibétain, et moi, j'avais fait du hindi donc il se disait «Y en a un qui est ethnographe, et l'autre qui a l'air plutôt portée sur les langues, (5) eh ben, il faudra que ça marche.»

(1) 夫はレヴィ・ストロース^{注8}とルロワ・グーラン^{注9}に師事していました。(2) レヴィ・ストロースはチッタゴン丘陵を訪れ、民族学者として多様な民族を見て、チッタゴン丘陵のような狭い空間で文化、人々、言語などあらゆる研究ができることに完全に魅了されたようです。(3) レヴィ・ストロースは最初に夫を東南アジア民族学の(研究)プロジェクトに参加させるため CNRS^{注10}に入れました。(4) 夫は中国語、チベット語を専攻しており、私はたとえば、ヒンディー語を専攻していたので、レヴィ・ストロースは「一方は民族学者でもう一方はどうやら言語好きのようだな。うまくいくでしょう」と言っていました。

ナレーター (5:16)

(1) Il y a quelque semaines, j'ai reçu une lettre de mon ami, Mathieu, géographe. (2) Ses recherches, explique-t-il, sont définitivement compromises. (3) Les autorités Bengali lui ont refusé l'accès aux Chittagong Hill Tracts. (4) Incidemment, il dise une allusion à votre sujet, je vous retrouve. (5) Vous même et votre mari, m'apprend-t-il, aviez travaillé dans cette région, peu après la décolonisation. (6) Du temps on en parlait encore de Pakistan oriental. (7) Rattaché au Pakistan, les Chittagong Hill Tracts bénéficie déjà d'un statut, spécial à l'époque où vous étiez. (8) Au début des années 50, il fallait se monter diplomate et patient pour obtenir les autorisations officielles. (9) D'abord à Karachi, puis à Dhaka, et enfin à Chittagong, capitale de la province. (10) Dans cette région de collines et de forêts denses où vivent différentes ethnies, votre mission était d'étudier les Marma, une société de langue birmane.

(1) 数週間前に友人で地理学者のマチューから手紙が届きました。(2) 研究が出来なくなったということです。(3) バングラデシュ当局からチッタゴン丘陵への立ち入りを断られたそうです。(4) その際に偶然、ベルノー先生にまつわるお話をされ、こうして再び先生に出会います。(5) ベルノー先生ご夫妻が脱植民地化後ほどなくして同地域で研究に従事されていたと教えてくれました。(6) それはまだ現在のバングラデシュが東パキスタンと呼ばれていたころの時代でした。(7) パキスタンに組み込まれたチッタゴン丘陵はすでに地位に恵まれており、先生がいらした当時としては珍しいことでした。(8) 1950年代の初めには、行政からの許可を得るには交渉の手腕と辛抱強くあることが必要でした。(9) カラチに始まり、ダッカ、そして州都(管区の首府)・チッタゴンへ。(10) 丘陵と深い森に囲まれ、様々な民族が暮らすこの地域で、ベルノー先生の目的はビルマ語社会を構成する一民族であるマルマ人を研究することでしたね。

^{注8} Claude Lévi-Strauss (1908–2009)。フランスを代表する社会人類学者。1950年にチッタゴン丘陵を訪問。短期間ながら現地調査をおこない、論文にまとめている [Lévi-Strauss 1951、1952a、1952b]。のちに Bernot 夫妻をチッタゴン丘陵に派遣した。

^{注9} André Leroi-Gourhan (1911–1986)。フランスを代表する先史学者・人類学者。日本への留学経験もあり、北海道でアイヌ人の調査もおこなった。

^{注10} フランス国立科学研究センター (Centre national de la recherche scientifique) の略。

DB (6:14)

(1) Chez les Marma du Nord on s'est, on a fait trois jours de voyage à pied pour y arriver. (2) Le hindi m'a très peu servi, au passage, et je me suis retrouvée perdue linguistiquement. (3) Le premier jour comme j'ai pas su demander où bouffer et bien on a marché sans manger. (4) Le soir, heureusement, mon époux avait un bon sens de l'orientation il a trouvé la halte du premier tiers du voyage. (5) Mais là il m'a dit «Toi, la linguiste, tu demandes du thé, parce que on a plus soif que faim.» (6) C'était vrai, et moi j'ai utilisé le mot passe-partout qui est à l'origine de thé, de châ, de tsa, et la dame marma qui tenait cette halte nous a regardés avec surprise, mais comme elle était très polie et, et puis qu'on pouvait pas communiquer, elle est partie et revenue avec une grosse poignée de sel. (7) Charme. (8) Voilà. (9) Alors je me suis mis à parler marma et quand il faut trouver un endroit où dormir la nuit, c'est stimulant. (10) Je me rendais quand même compte que le marma était un dialecte du birman central que la langue véhiculaire officielle, c'était le birman de Birmanie central, et que... il fallait que je l'apprenne quoi, que je ne pouvais me contenter d'un dialecte.

(1) 北部のマルマ人を訪れたとき、丸三日に及ぶ徒歩での旅になりました。(2) (専門であった) ヒンディー語はほとんど役に立たず、言葉の壁にぶち当たってしまいました。(3) 食事をとれる場所を尋ねることもできなかったので初日は食べずに歩きました。(4) 幸いにも夫は方向感覚に優れた人だったので夜になり、旅路の三分の一ほどのところで休憩所を見つけてくれました。(5) しかしまあ、「言語学者だろ。お茶を頼んでくれよ。空腹より先ののどが渇いたよ」と言うのです。(6) たしかにそうですよね。私はこちらの「thé(お茶)」の語源として万能に使えるであろう「châ」や「tsa」といった単語を使ってみたのですが、休息所のマルマ人のおばさんはびっくりした様子でこちらを見ていました。けれど、親切な方だったのでなにやら探しに行って、握り拳ほどもある塩の塊を持ってきてくれたのです^{注11}。(7) 面白いでしょう。(8) こんな感じでしたね。(9) ほどなくしてマルマ語を話すようになったのですが、夜泊まるころを探すときはハラハラしたものです。(10) もちろんマルマ語がビルマ語の方言の一つであることは知っていました。ビルマ語というのは、ビルマ中部で話されているビルマの公用語です。ですからビルマ語も学ばなければいけませんし、それに、私自身方言だけでは満足できなかったのです。

ナレーター (8:17)

(1) Votre équipée avec votre mari avait sans doute encore le goût d'une aventure, l'élan d'une improvisation. (2) Sur ces chemins de montagne, vous vous êtes presque perdus, désorientés par une langue que vous ne parliez pas encore. (3) Mais cela n'a fait que vous

注11 「チャ」のように発音した結果、マルマ語で「塩」を意味する cháと解されたということ。なおビルマ語の「塩」ၵၵၵၵၵ <chaa>は、現代標準ビルマ語では [s^há] と発音される一方、マルマ語では古形をのこし [tɕ^há] のように発音される。ドゥニーズ・ベルノー教授にはマルマ語音韻論をあつかった論文もある [D. Bernot 1958]。また、マルマ人の民話についても発表している [D. Bernot 1966, 1985]。

attirer d'avantage.

(1) きっとご主人とのチームは冒険心に満ち、偶然との出会いに胸を高鳴らせていらしたことでしょう。(2) このような山道で、マルマ語もまだお話しになれなかったのが途方に暮れられたことでしょう。(3) しかし、この経験でさらに興味を引き立てられることに繋がりましたね。

AV (8:32)

(1) Je ne sais pas si ç'a été un coup de foudre mais ç'a clairement été une passion. (2) Je ne sais pas si ç'a été déclenché si elle est venue au fur et à mesure euh... mais ç'a été, je dirais, le moteur de sa vie, oui.

(1) 一目惚れだったかどうかは分かりませんが、それは明らかに情熱でした。(2) 突然起こったのか徐々にそうなったのかは分かりませんが、それは、そうですね、彼女の人生の原動力だったようです。

AV (8:50)

(1) En Birmanie il y a beaucoup de langues non sans mal répertoriées. (2) Le birman va être la langue de l'ethnie dominante, et ça c'est une des particularités de la Birmanie. (3) C'est cette grande diversité linguistique que l'on appelle aussi quelques fois de mosaïque ethnique. (4) C'est en lien avec aussi la diversité linguistique et culturelle du pays.

(1) ビルマではきちんと記録に残されていない言語が多くあるのです^{注12}。(2) ビルマ語は主要民族の言語ですが、それはビルマの特徴の一つです。(3) このような言語的多様性はときに民族的モザイクと呼ばれます。(4) それは文化的多様性とも関連します。

DB (9:19)

(1) Entre temps, j'étais entrée au CNRS, et au CNRS aussi on me conseillait d'apprendre la langue officielle, enfin, de me mettre à la prononciation officielle. (2) J'y suis allée en 58 à Rangoon. (3) J'y suis restée à peu près quatre mois. (4) C'était pas énorme, hein, mais quand je suis rentrée j'ai suivi assidûment les séminaires de François Martini qui m'a dit «Ben, il faut continuer le travail sur le birman.» (5) Martini m'a confié quelques, quelques cours parce qu'il est tombé très sérieusement malade. (6) C'était à la rentrée 58-59, je crois. (7) Il m'a donc confié quelques conférences et puis il a commencé à parler à Langues O', de la création d'un petit poste expérimental d'enseignement du birman. (8) Finalement, il y a eu un appel d'offre. (9) Et le conseil de Langues O' m'a acceptée. (10) C'était une création d'enseignement, je n'avais pas d'instruments de travail. (11) Y avait ni dictionnaire, ni manuel, ni texte. (12) Alors, textes, j'avais ce que j'avais ramené, dictionnaire j'avais mes fiches, parce que j'avais commencé un lexique, un glossaire, un n'importe quoi. (13) Et ç'a été ma première base comme outil d'enseignement.

(1) そうこうする間に私は CNRS へ入りましたが、CNRS でも公用語の習得を勧められ

^{注12} 5200 万人ほどの人口の国で 200 以上の言語が使用されている。

ました。つまり公用語の発音ですね。(2) 1958年にラングーンを訪れました。(3) ラングーンには四ヶ月ほど滞在しましたね。(4) 長い滞在とは言えないのですが、帰国してからはフランソワ・マルティニ先生^{注13}のセミナーを熱心に受けましたね。そしてビルマ語の研究を続けなさいと言われてました。(5) マルティニ先生は重い病気に罹ってしまったこともあり、私はいくつかの授業を任されることになったのです。(6) 1958年から1959年の夏休み明けのことだったと思います。(7) そのように講義をいくつか任せられ、マルティニ先生はビルマ語教育の実験的な小ポストを設けるよう、Langues O' と連絡を取り始めてくださったのです。(8) そして先生のもとへ依頼の連絡がきて、(9) Langues O' の評議会で承認を受けたのです。(10) 教育の講座の開設だったのに、教材と呼べるものはありませんでした。(11) 辞書もなければ、教科書もそして読本さえなかったのです。(12) 読本と言えれば私が持ち帰ってきたものでしたし、辞書と言えれば整理用カードでした。語彙集や用語集を自分で作り始めていましたし、使えるものは何でもよかったです。(13) 私の最初の教材道具でしたね。

ナレーター (10:59)

(1) L'institut des langues orientales, ou plus connu sous le nom de Langues O', existe depuis 1873. (2) Devenu INALCO en 1971, vous y avez mis en place le premier enseignement de birman en France. (3) Pendant près de 30 ans, vous avez formé des générations de chercheurs, de diplomates, d'humanitaires, ou de simples passionnés de la Birmanie.

(1) Langues O' の呼び名で知られている東洋言語研究所は 1873 年から続いています。(2) 1971 年には INALCO^{注14}に改名され、そこでベルノー先生はフランスで初めてビルマ語教育の場をつくられましたね。(3) 三十年にわたり、研究者、外交官、人道支援者、あるいはビルマ愛好家たちを育ててこられました。

CR (11:24)

(1) Elle avait cet amour qu'elle nous a transmis de la transmission du savoir. (2) Mais c'était absolument pas «J'ai la connaissance et vous vous ne l'avez pas.» (3) On la questionnait sur un sujet, elle connaissait exactement le dictionnaire, le livre, l'ouvrage à consulter, et elle vous guidait pour que vous puissiez aller plus loin. (4) Et c'était vraiment, c'était vraiment un guide non pas quelqu'un qui vous disait «Ah ben voilà. Voilà les clefs en main. Voilà, c'est tout fait.» (5) Non. (6) Ça a jamais été sa politique. (7) Elle partageait avec nous les affres de la recherche.

(1) 彼女は知識を伝達することに愛情をもっていました。(2) でもそれは決して、「私には知識があるけれども、あなたたちには欠けているわね」というようなものではありませんでした。(3) ある問題について質問をすると彼女は参照すべき辞書、文献を教えてくれ、より深い探求へと私たちを導いてくれました。(4) 彼女はまさに案内人だったのですが、

^{注13} François Martini (1895–1965)。フランスの東南アジア史学者。

^{注14} フランス国立東洋言語文化研究所 (Institut national des langues et civilisations orientales) の略。

「ほら、これが鍵よ。もうできたわね」というような案内人ではありませんでした。(5) 決してね。(6) それは彼女のやり方ではありませんでした。(7) 彼女は我々とともに研究の苦しみを分かち合っていました。

ナレーター (12:03)

(1) De retour en France je suis allée rendre visite à mes professeurs de l'INALCO. (2) Ils m'avaient bien préparée. (3) Pour entreprendre mes enquêtes de terrain, parler la langue était un préalable indispensable. (4) Cela n'avait pas été facile. (5) Un casse-tête bien souvent. (6) Le birman est une langue mélodique, et essentiellement monosyllabique, si déroutante. (7) Selon l'intonation, le mot change de sens, à quoi s'ajoute certaines consonnes peu communes.

(1) フランスへ帰ってから私は INALCO の先生のもとを訪れました。(2) 先生たちはよく教えてくれました。(3) フィールド調査に取り組むために言葉は必要不可欠でした。(4) それは容易ではありませんでした。(5) 困惑に陥ることはしょっちゅうでした。(6) ビルマ語は音楽的で、本質的には単音節の言語であったため、戸惑いました。(7) イントネーションによって単語の意味が変わりますし。さらにそこに聞き慣れない子音が加わるものですから。

AV (12:33)

(1) L'alphabet birman n'est pas le même que le nôtre. (2) C'est un alphabet de type indien avec un ordre des lettres extrêmement linguistique. (3) Le plaisir pour le linguiste, c'est que ces lettres sont rangées dans un ordre qui suit l'ordre phonétique, phonétique international. (4) Les quatre ou cinq premières lettres de l'alphabet sont prononcées dans le bas de la gorge. (5) La ligne suivante, c'est tous les sons qui sont prononcés au milieu de la gorge et ainsi de suite, ceux qui sont prononcés avec le nez, c'est la dernière colonne. (6) Donc c'est un, c'est un alphabet qui est rangé de façon phonétique. (7) Ce que n'a pas du tout nos... notre alphabet.

(1) ビルマ語の文字は我々(西洋)のものとは異なります。(2) ビルマ語の文字はインド系文字で、言語学的に正確な文字配列をしています。(3) 言語学者にとってわくわくすることは、文字が国際音声字母の配列に従っていることでしょうか。(4) ビルマ文字の最初の四つ、五つは喉の奥で発音されます。(5) 次の行は喉の中間部^{注15}で発せられる音です。そして鼻で発せられるものは最後の列のもです。(6) 音声的に整理されている文字であることがわかりますね。(7) これは我々の文字にはまったくみられない特徴です^{注16}。

ナレーター (13:13)

(1) Votre dictionnaire en 15 volumes a d'ailleurs suivi cet alphabet. (2) Cette démarche était particulièrement inattendue, à l'encontre des traditions héritées des travaux linguistiques des

注15 「口腔内の中間部」とのべるほうが正確である。

注16 ラテン文字の配列にも音声学的な根拠があるという説もある [水野 1993]。

missionnaires.

(1) ベルノー先生が編纂された 15 巻に及ぶ辞書もまたこの文字配列にしがっていませんか。 (2) この方法は、予想外の方法で、宣教師による辞典編纂の伝統には反してしました^{注17}。

DB (13:26)

(1) Je suis entrée en correspondance avec ceux de Londres, mes collègues de Londres, les jeunes. (2) C'est à dire à l'époque Anna Allot et John Okell. (3) Ils m'ont dit «Le dictionnaire qu'on fait ici on y passe un temps fou! (4) Il est très bien fait mais il est conçu d'une manière aberrante parce qu'on commence, comme les missionnaires ont commencé, par 'a'. (5) Mais ça n'a pas de sens pour le birman puisque 'a' et ben, c'est pas une voyelle. (6) C'est un consonant plus 'a', et que c'est un préfixe qui transforme n'importe quel verbe en nom.» (7) C'est à dire que ça dédouble tous les verbes du dictionnaire, leur forme nominalisée. (8) Ils vont être tous là pour commencer le dictionnaire. (9) S'il y a eu une décision de ma part, en fait c'est sûr, c'est à cause de ce qu'ils m'ont dit: «Si on commence par 'a', ça n'a pas de sens et on finira jamais.» (10) Ça m'a ouvert les yeux sur une... des caractéristiques de la langue birmane.

(1) ロンドンにいた若い研究仲間と連絡を取り合うようになりました。(2) つまりアンナ・アロット^{注18}とジョン・オケル^{注19}の時期ですね。(3) 「ここで取りかかっている辞書の編纂はとてつもなく時間がかかるよ！(4) よくできてはいるんだが、おかしな編まれ方でね。宣教師たちがやったように、「a」から始めたんだよ。(5) でもそれはビルマ語には意味がないんだよ。だって「a」はビルマ語にとっては母音じゃないんだから。(6) それは子音に母音の「a」がついたものなんだよ^{注20}。それでこの子音はどのような動詞も名詞に変えてしまう接頭辞なんだよね^{注21}」(7) つまり、この接頭辞は辞書にあるすべての動詞を名詞にして、二回見出し語にあげるんです。(8) 辞書の編纂はこの問題をどうするかから始めなければいけなかったのです。(9) 「「a」から始めると全く終わりが見えてこない、無意味だ」と言う彼らの言葉は決定的でしたね。(10) 目から鱗でしたね。その... ビルマ語の特徴について。

^{注17} ビルマ語の本格的な辞書を最初に作成したのは Adoniram Judson (1788–1850) というアメリカ人宣教師である。彼の辞書では、ビルマ文字の အ <'a>からはじまっていた。しかし、その配列は、ビルマ文字の伝統的な配列とはすこし異なっていた。Bernot の辞書は、ビルマ文字の伝統的な配列にしたがったものである。なお、ビルマ語の辞書や文法書の歴史については加藤 [2008] を参照。

^{注18} Anna Allot (1930–)。イギリスのビルマ語研究者。

^{注19} John Okell (1934–)。イギリスを代表するビルマ語研究者。

^{注20} インド系文字の「子音」は一般に母音の「a」をふくむ音節文字である。そして、ビルマ文字の「a」をあらわす文字 အ <'a>も、ビルマ人にとっては「子音」に母音の「a」がついたものと解釈されているということである。

^{注21} ここで話題になっている辞書は Stewart & Dunn [1940–1981] のことである。OED に範をとったビルマ語辞典をめざしたけれども、「a」の項目の途中で刊行が中止された。

N(14:54)

(1) Tout cela ne serait rien s'il n'y avait aussi les abîmes d'une grammaire si différente. (2) Pour comprendre, il faut connaître le contexte, la situation d'énonciation, les spécificités culturelles, selon à qui on s'adresse, homme ou femme, inférieur, égal ou supérieur, il faut choisir le bon 'tu', le bon 'vous', introduire des marqueurs spécifiques selon l'âge, la condition sociale de son interlocuteur. (3) Je pense au mot "riz". (4) En français un seul mot, en birman cinq mots. (5) Pour décrire le riz selon les étapes de sa culture, selon son aspect. (6) Tout simplement parce que le riz est fondamental pour la société birmane. (7) Parler et comprendre sont essentiels mais pas seulement. (8) Les répétitrices birmanes, toujours dévouées à leurs étudiants, nous ont donné les clefs de leur culture.

(1) もし複雑な文法上の問題がなければ、これらのことはそれほど問題にはならなかったでしょう。(2) 理解するためには文脈を理解し、発話の状況を知り、文化の特徴をつかみ、そして男性か女性か、相手が目下か対等か目上かを知る必要がありました。正確な二人称（「お前」なのか「あなたさま」なのか）を選ぶ必要がありますし、相手の年齢、社会的立場に応じて特定の標識をつけなければいけません^{注22}。(3) 「お米」という単語を考えているのですが、(4) フランス語では一単語でいいところをビルマ語では五つの単語があります。(5) 稲の成長段階や状態を言い表すために五つあるのです^{注23}。(6) それはやはり「お米」がビルマ社会においてとても重要なものだからでしょうね。(7) 話して理解することは本質的なことですが、それだけではありません。(8) ビルマの教師たちは、生徒たちにとっても献身的で、われわれに文化を理解する鍵を教えてくださいました。

ナレーター (15:56)

(1) Tous leurs conseils m'ont aidée à m'intégrer au milieu. (2) Condition indispensable pour être libre dans mon travail sur le terrain.

(1) 彼らの助言はすべて現地の風土を理解するために役にたつものでした。(2) 私がフィールドワークを自由におこなうための必須条件ですね。

ナレーター (16:28)

(1) Pour ce premier voyage je suis restée six mois au lac Inle. (2) Les paysages ont bien dû changer, depuis les années 60 et vos premiers séjours.

(1) この最初の旅で私はインレー湖の周辺で六ヶ月滞在しました。(2) 1960年代にベルノー先生が初めて訪れた頃と比べると景色は大きく変わったことでしょう。

ビルマ語インダー方言 (16:39-16:56) ^{注24}

^{注22} ビルマ語では相手の年齢や性別に応じて名前の前につける呼称が異なる。

^{注23} ビルマ語では ဝျို: <pyui:> 「苗」、စပါး <capaa:> 「粳米」、ကောက် <kok> 「稻」、ဆန် <chan> 「米」、ထမင်း <thamang:> 「ご飯」の五つを区別する。

^{注24} この部分では、ベルノー夫妻が1971年に滞在し調査研究した当時のものとおもわれるビルマ・シャン州のインレー湖の写真とともに、当時録音されたであろうビルマ語インダー方言がながれている。ビルマ語インダー方言とは、この地でインダー人によってはなされているビルマ語方言である。当

ナレーター (17:02)

(1) Tout semble si différent maintenant, presque facile. (2) Et je me demande par quelle obstination vous avez pu continuer vos recherches, et réussir à aller sur le terrain pendant toutes ces décennies.

(1) いまではまったく勝手が違うでしょう、便利になりましたし。(2) 一体どのような忍耐力で研究を続け、何十年にもわたってフィールドワークを遂行されたのか不思議でなりません。

CR (17:17)

(1) Elle avait un contact avec les gens qu'elle nous a transmis à tous. (2) Le réseau qu'elle, qu'elle pouvait partager avec nous était un réseau essentiellement académique, ah, un réseau de chercheurs birmans. (3) Et je pense que sa politique était une politique de sagesse, politique birman. (4) Parce que ça nous permettait de pouvoir avoir accès à un grand nombre de personnes.

(1) 先生はご自身のネットワークを私たち全員に分かち合ってくださいました。(2) 私たちと共有してくださった繋がりにはビルマの研究者たちとの学究的なものでした。(3) 彼女のやり方は賢明なもので、それはビルマ的なものでした。(4) それによって非常に多くの人々と繋がることのできたのですから。

FR (17:45)

(1) Après, ils nous ont permis d'aller en Birmanie grâce à eux, parce que Denise Bernot a mis en place une bourse avec ce qu'on appelait à l'époque, mon époque, Langues O'. (2) Et ça on le doit à Lucien et Denise Bernot, d'avoir mis en place cette, cette bourse dont profitent toujours, je crois, les étudiants. (3) A une époque où on pouvait aller, où le visa les touristes était une semaine, quand même, donc très limité. (4) Donc c'était une opportunité incroyable. (5) Lorsque j'y étais, je crois, en... 19... , je (ne) sais plus, euh...1980-81 on était deux étudiants étrangers, deux étudiants étrangers, pour toute la Birmanie.

(1) その後ベルノー夫妻のおかげでビルマに渡る許可がおりたのです。ドゥニーズ・ベルノー先生が当時 Langues O' の奨学金制度を作ってくれたからです。(2) この奨学金はリュシアン・ベルノー、ドゥニーズ・ベルノー夫妻のたまもので、学生たちにとっては今でもとてもありがたいものだと思います。(3) ビルマに渡航できた当時でも、旅行ビザで滞在できたのは一週間ほどでとても制限されていました。(4) ですのでそれは信じがたい機会だったのです。(5) 私が訪れたのは、1980年-1981年だったかな、えーっと、外国人留学生が二人だったんです。二人ですよ。ビルマ全体で。

時の成果のひとつが D. Bernot & L. Bernot [1972] である。この中でドゥニーズ・ベルノーはビルマ語インダー方言の民話を紹介している。ビルマ語インダー方言の概要については Okell [1995] にも記述がある。

CR (18:27)

(1) Elle savait que le terrain était dur, et qu'il fallait qu'elle nous prépare. (2) On est dans les années 80s, euh, internet n'existait pas, le téléphone était impossible. (3) On dépendait essentiellement du courrier envoyé par aérogramme. (4) C'était un isolement total qui bénéficie énormément à la recherche parce que vous êtes complètement concentré sur votre terrain; mais qui est pas, personnellement, euh, pas toujours évident. (5) Voir Madame Bernot sur le terrain, c'était extraordinaire. (6) Madame Bernot pouvait voyager avec une valise qui faisait, euh..., la boîte d'un instrument de musique. (7) Mais elle était, euh, très minimaliste dans ses besoins, ce qui lui permettait de rentrer en contact très facile, de vivre n'importe où en Birmanie.

(1) フィールドが大変であることを彼女は知っていたので、我々のためにいろいろと整える必要がありました。(2) 1980年代の当時はインターネットはなく、電話は不可能でした。(3) 基本的に航空便に頼っていました。(4) この完全な孤立状態のお陰でフィールドに完璧に集中できるわけですが、でもそれは、個人的には、容易なことではありませんでした。(5) フィールドでベルノー先生の姿をみることは素晴らしいことでした。(6) ベルノー先生は楽器の箱ほどの大きさの手荷物で旅ができる人でした。(7) しかし先生は、そうね、必要なものは最低限しか持たず、身軽に人に出会うことができ、ビルマのどこでも暮らすことができました。

ナレーター (19:32)

(1) L'autre jour en guise de récréation, j'ai consulté certains de vos écrits, relevé les ouvrages où vous êtes citée. (2) Je vous croyais linguiste, je vous découvre recueillant des légendes partout dans le pays, collectant les savoir-faire, artisans, paysans, leurs gestes techniques, tout ce qui permet de saisir la richesse du quotidien. (3) Comme si votre intérêt pour la Birmanie ne connaissait ni frontière, ni autocensure, sans vous embarrasser d'étiquettes.

(1) 先日、休憩中に、ベルノー先生の著作を参照し、ベルノー先生が引用されている著作もひもときました。(2) 先生は言語学者だと思っておりましたが、日常の豊かさを知るためにビルマ中の言い伝えを収集し、知識、職人、農民、彼らの技術について調査していたということを知りました。(3) 言語学者であることに縛られることなく、ベルノー先生のビルマに注ぐ関心の前には国境も検閲もないかのようなようでした。

AV (20:09)

(1) Je pense que une des particularités, peut être différences, par rapport à d'autres linguistes, comme moi qui est, qui travaille aussi sur la Birmanie, euh... c'est que elle, elle était pas seulement linguiste, elle était linguiste mais elle était aussi, je dirais, ethnolinguiste, anthropolinguiste, et elle faisait tout ça. (2) Donc elle est restée sur la Birmanie parce que, outre la langue, elle avait tous les autres domaines à explorer.

(1) おそらく他の言語学者、例えば私のように同じくビルマ語の研究をしている言語学者

との違い、彼女の特徴は、彼女が言語学者であっただけではなく、言語学者だったのですが、同時に、そうね、民族言語学者であり、言語人類学者としてすべてを研究対象とされていたことでしょうか。(2) そのために、言語とは別に調べるべき他のすべての領域があったのでビルマにとどまられたのでしょうかね。

DB (20:35)

(1) Quand nous sommes allés chez les Marma, alors là j'ai vu des manuscrits, un tout autre format que nos livres occidentaux... mais de longues bandes d'origine végétale. (2) La certitude que ces copies récentes, manuscrites, ne parvenaient pas à Paris à la bibliothèque des Langues Orientales m'a fait évidemment désirer que ça puisse y parvenir.

(1) マルマ人のところを訪れたとき、写本を見つけました。それは我々西洋の文献とはまったくことなる形式のもので、植物を原料とする長い帯でできたものでした^{注25}。(2) その写本は新しくコピーされたもので、パリの東洋言語図書館までとどくことは期待できませんでしたが、どうしても手に入れたいと思いました。

ナレーター (21:15)

(1) Dans les rues, j'avais souvent observé ces étals de livres; impressionnants et éphémères. (2) Des livres usés, qui passent de main en main, se dégradent à cause de l'humidité, de la mauvaise qualité du papier et finissent par disparaître. (3) Et pourtant, des lecteurs assidus à tous les coins de rue. (4) Mon professeur à l'INALCO m'a appris que vous étiez à l'origine du fonds birman et qu'il n'avait pas été constitué sans risque. (5) Sa bibliothèque dont vous avez été l'artisan acharné, j'imagine ce qui vous a motivée: échafaudages d'ouvrages soustraits à l'usure du temps, traces d'une culture et d'une société toujours en mouvement.

(1) 私はよく通りで台に並べられた本を物色したものでした。おびただしい数のはかなげな書物たち。(2) 使い回される古本たちは湿気、質の悪い紙のせいで損傷し、最後には消えてなくなってしまうのです。(3) それにもかかわらず、通りのあちこちに座り込んで読み耽る人々。(4) INALCO での私の先生は、ベルノー先生がビルマ語の文献カタログを作ったと教えてくれました^{注26}。その仕事は簡単なものではありませんでした。(5) ベルノー先生が INALCO の図書館作りに尽力された動機は次のようなものだと思います。経年劣化を免れ積み上げられた文献、常に変化しつづける文化と社会の痕跡などが動機となったことでしょう。

DB (21:59)

(1) Mais à partir du moment où je suis allée à Rangoon, j'ai eu la chance de rencontrer le bibliothécaire de la bibliothèque (de) Judson qui était un érudit, mais pas seulement, un écrivain, un amoureux de sa langue, de sa culture, et un esprit très ouvert sur les autres cultures. (2) Il m'a ouvert sa bibliothèque, il m'a mis dans les mains les ouvrages qui

^{注25} オウギヤシの葉にかかれた「貝葉」のこと。

^{注26} D. Bernot [1968、1982-1984] のこと。

pouvaient m'intéresser. (3) On ne savait absolument pas ce qui publiait. (4) Il n'y avait pas de catalogues de libraires en Birmanie. (5) Il m'a signalé les ouvrages que je pouvais acheter à très bas prix. (6) Comment les faire parvenir en France? (7) Il n'y avait pas trente-six moyens. (8) Y en avait un, euh, c'était de les emporter avec moi ou, euh, de passer par la valise diplomatique pour échapper à une censure éventuelle, y en avait déjà une... (9) La section culturelle des affaires étrangères a énormément participé à la documentation qui est arrivée à Paris. (10) C'est comme ça que les premiers achats sont arrivés jusqu'à la bibliothèque, et je les faisais en double, celle de Langues O' recevait exactement le double des volumes arrivés jusque dans "ma" bibliothèque.

(1) けれども、ラングーンを訪れたときジャドソン図書館の司書の方にお会いする機会があり、その方は学識のある方で、でもそれだけではなく、文筆家でもありビルマ語と文化を愛し、他の文化に対しても開いた精神をお持ちの方でした。(2) 書庫を開放し、私が興味を持つだろう文献を見せてくれました。(3) どのようなものが出版されていたか我々はまったく知らなかったのです。(4) ビルマには書店カタログがありませんでした。(5) 彼は安価で購入できる本を紹介してくれました。(6) どうやってフランスに運ぼう?(7) 輸送手段は限られていました。(8) 方法は1つだけ。自身とともにもっていくか、あるいは検閲を避けるために外交官用貨物を通すか、検閲されたことは実際あったのですが... (9) 海外文化部門はパリに届いた資料の文献調査に大変協力的でした。(10) そのようにして最初の購入品が図書館に運ばれました。私は二部ずつ購入していたので、一方は Langues O' の図書館に、もう一方は自宅の書庫に届きました。

ナレーター (23:57)

(1) Votre maison devenue sanctuaire de livre contient autant de romans, d'essais, de magazines, que de livres rares, sans oublier les dictionnaires et grammaires des langues de la région. (2) Ce paradis pour les chercheurs et les doctorants vous l'avez ouvert à tous les passionnés de la culture, et de la langue birmane.

(1) ベルノー先生の家は小説、エッセー、雑誌、貴重図書を納めた本の聖域となり、そこには辞書と地域方言の文法書も含まれました。(2) 研究者や博士課程学生にとって天国のようなところを、先生はビルマの文化と言語を愛するすべての人々に対して開放されました。

YK (24:16)

(1) J'ai commencé à travailler sur le birman à l'INALCO en 2000 euh... parce que j'avais envie, j'avais besoin de comprendre l'univers de ce peintre moderne birman qui s'appelle Bagyi Aung Soe. (2) C'était parce que je travaillais sur lui, son art que j'ai connu Madame Bernot. (3) La première fois que j'ai rencontré Madame Bernot, je ne me souviens plus des dates, je pense que c'était en hiver 2004, 2005. (4) Je l'ai rencontrée chez elle, en fait. (5) Elle m'a présenté sa bibliothèque. (6) Elle m'a dit que «Oui, c'est là que vous pouvez

travailler.» (7) Et, voilà, c'est ce que j'ai fait de matin jusqu'au soir. (8) Ses, ses magazines se... sont imprimés sur un papier de très mauvaise qualité en fait. (9) Et puis dans les climats assez humides de...de Rangoon, on n'arrive pas à bien conserver ces..ces..ces documents. (10) Et en plus ce qui se passe c'est que les peintres, une fois après l'impression ils ont tendance à jeter tous les œuvres originaux. (11) Donc ce qui, ... dans l'illustration sont, sont vraiment les seules, les seules manières de comprendre, comprendre euh, l'évolution de...de leur travail pen... pendant quatre décennies donc ça m'a beaucoup aidé de regarder ce qu'elle avait chez elle, et puis j'ai photographié les couvertures de...de publications, les illustrations de poèmes dans, je sais pas, peut être centaines de...de journaux et de magazines en..entre... entre quarante-sept et quatre-vingt-dix quoi. (12) Je pense que... sans ce travail chez Madame Bernot, j'aurais pas pu continuer à travailler, à faire ce que je fais maintenant même.

(1) 私は 2000 年に INALCO でビルマ語の勉強を始めました。と言うのも Bagyi Aung Soe^{注27}というビルマ人の現代画家の世界観を理解したい、理解する必要があったからです。(2) 彼について研究していたのですが、その中でベルノー先生のことを知りました。(3) 初めてベルノー先生にお会いしたのは、具体的な日付は覚えていませんが、たしか 2004 年か 2005 年の冬だったと思います。(4) ご自宅でお会いしました。(5) 書齋を見せてくださいました。(6) 「どうぞ、ここがあなたの勉強場所ですよ」と言ってくださいました。(7) そんなわけで朝から晩まで勉強しましたね。(8) ベルノー先生が所有されていた雑誌は、実際のところ質の悪い紙に印刷されていたのです。(9) さらに湿気の多いラングーンの気候では保存がうまくいかないのです。(10) そしてさらに、画家たちは一旦印刷にかけられると作品の原本を捨ててしまう傾向にあったのです。(11) ですのでイラストで残っているものが四十年におよぶ画家の変遷を知るための唯一の方法だったのです。そのためベルノー先生の所有されていた資料は大きな助けとなりました。また印刷物の表紙、詩の中の押し絵や 1947 年から 1990 年の間の数百点に及ぶ新聞や雑誌の写真を撮りました。(12) ベルノー先生の自宅での作業がなければこの研究を続けることはきっとできませんでしたし、現在私自身に取り組んでいることもできなかつたと思います。

ナレーター (26:29)

(1) En 1999, vous partez à la retraite, enfin pas tout à fait. (2) Vous parcourez toujours la Birmanie pour vos recherches. (3) Tout commence toujours par le terrain, nous enseign-t-on. (4) Et vous en êtes un exemple vivant. (5) De nouvelles générations de chercheurs et d'étudiants viennent frapper à votre porte, et vous êtes toujours là pour eux.

(1) ベルノー先生は 1999 年に退職されました。完全にというわけではありませんでしたが。(2) 先生は現在もなお研究のためビルマを駆け巡っていらっしゃるようですね。(3) すべてはフィールドから始まる、そう教えてくださっているようです。(4) 先生は生ける

^{注27} ဗဂျီ အောင်ဆွေ: Bagyi Aung Soe (1924-1990)。ビルマの画家。

見本です。(5) 新たな世代の研究者、学生は先生の門戸を叩いて来ます。そして先生はいつも彼らのためにいらっしやいます。

女性 1 (26:54)

(1) Alors nous ne, je ne sais pas si elle le sait parce que l'email marche moins bien mais la prochaine conférence, euh, Asie... "Asie du sud-est linguistique" aura lieu à Rangoon.

(1) e メール調子が悪いようで彼女が知っているか分からないんだけど、次回の「東南アジア言語学会」はラングーンで開かれるそうよ^{注28}。

女性 2 (27:02)

(1) Ah mais...

(1) ええ、でも...

DB (27:02)

(1) Oh?

(1) ん?

女性 3 (27:02)

(1) Ouais.

(1) そうね。

DB (27:05)

(1) Alors là, j'ai au moins décidé à communiquer, euh, j'espère récupérer déjà mon Mac, mais il faut que je récupère suffisamment mes yeux pour appuyer sur la bonne touche.

(1) そうね、とにかく連絡をとってみることにしたわ。でもまずはマックをもってかえってこないといけないわね。でもそのためには視力をとり戻して、ちゃんと正しいキーを押せるようにしないとね。

女性 1 (27:28)

(1) Ben, c'est important, mais je pense que ça devrait possible.

(1) それは重要ね。でもできるんじゃないかしら。

FR (27:31)

(1) Je crois que la filiation qui se profile à la suite dans la continuité de Denise et Lucien Bernot, c'est le terrain. (2) C'est vraiment l'importance à donner, euh, au terrain. (3) C'est l'approche qualitative en laissant parler, euh... les gens, les...les villageois. (4) L'équipe française emmenée par les Bernot, euh... a développé, euh... une activité, un dynamisme, euh... qui fait date, ... qui est reconnu.

(1) おそらくドゥニーズとリュシアン・ベルノー夫妻の後でたしかに受け継がれているものはフィールドでしょうね。(2) 現地へ行くことの重要性です。(3) そして村人、現地の

^{注28} 第24回東南アジア言語学会は2014年5月27日から同年5月31日までヤンゴン大学で開催された。のちにみるように Denise Bernot 教授に参加の意志はあったようである。しかし、実際には不参加であった。なお、この学会の時の映像は動画の 01:04 あたりから 01:34 あたりまでに部分的にうつされている。

人々に話しをしてもらうことの大切さです。(4) ベルノー夫妻につれられてきたチームは、そうですね、時代を画する活動、動きを発展させました。

CR (28:03)

(1) Pour moi, Madame Bernot, c'est, c'est le vrai chercheur. (2) C'est, c'est celui qui a pas de solution, qui a pas de, de, de réponse toute faite, avec un très fort sens de la féminité dans le monde des chercheurs. (3) Je pense qu'elle est d'une époque où être chercheur, être une femme, être une mère était un monde très complexe et difficile. (4) En tant que femme chercheur, elle nous a transmis cette force et à la fois cette humilité que doit posséder le chercheur dans sa recherche au quotidien, et dans sa transmission aux autres générations.

(1) 私にとってベルノー先生は本当の研究者です。(2) すでにある解決策や答えを持っているような人ではなく、研究者の世界で女性らしさを強くもっている方でした。(3) おそらく彼女の時代は研究者であること、女性であること、母であることが複雑で難しい時代だったと思います。(4) 女性研究者として彼女はその力とともに謙遜さを伝え、それは研究者が常日頃の心得として、そして後世に伝えるべき特質でした。

ナレーター (28:48)

(1) Après la collecte, c'est le traitement des données. (2) Le retour à la maison. (3) Mais on pense déjà à repartir. (4) On n'en ramène jamais assez. (5) Il faudra à nouveau enquêter, et interroger. (6) On espère retrouver tous ceux qui nous ont aidés et continuer ensemble ce travail au long cours. (7) On n'imagine pas la force des liens et des amitiés qui naissent sur le terrain. (8) A l'heure où je suis en train de conclure ma thèse, je me rends compte de votre travail immense. (9) J'ai bénéficié de tous les savoirs de mes prédécesseurs, des connaissances en ethnographie, anthropologie, archéologie et linguistique. (10) Tout simplement du développement des études birmanes en France qui vous doivent tout, à vous et à votre mari. (11) Nos chemins se croiseront peut être. (12) Alors, si j'osais, j'aimerais vous inviter à ma soutenance, car sans vous, mon travail n'aurait pas été possible.

(1) データ収集の後はその分析です。(2) 帰路につきます。(3) でも、すぐにまた現地に戻ることを考えています。(4) 常に資料が必要なのです(直訳: 資料を十分に持ち帰ってくることはありません)。(5) 新しい調査、聞き取りが必要になります。(6) 助けてくれた方々に再び会って、この研究をともに続けていきたいと思います。(7) フィールドで生まれる人との繋がりや友情の力は計り知れません。(8) 博士論文を締めくくる段階にきていますが、いかにベルノー先生のお仕事が膨大なものであったかを実感しています。(9) 私は先人たちの知識、すなわち民族学、人類学、考古学、そして言語学の知識を享受することができました。(10) フランスでのビルマ研究の発展はすべてベルノー先生ご夫妻に負っていることは明らかです。(11) 我々の道はどこかで交差するかもしれません。(12) その際は、思い切って、博士論文の口頭試問にご招待させていただきたいです。ベルノー先生がいらっしゃらなかったら私の研究はなかったのですから。

参考資料

- 加藤昌彦. 2008. 「ビルマ語」石井米雄編『世界のことば・辞書の辞典 アジア編』三省堂, pp. 220–229.
- 水野義明. 1993. 「英語かエスペラントか」津田幸男編『英語支配への異論』第三書館, pp. 121–173.
- Bernot, Denise. 1958. Rapports phonétiques entre le dialecte marma et le birman. *Bulletin de la société de linguistique de Paris* 53: 273–294.
- Bernot, Denise. 1966. «Êtes-vous fâchée, belle-mère?», conte marma. In Ba Shin, Jean Boisselier et A. B. Griswold eds., *Papers on Asian history, religion, languages, literature, music folklore, and anthropology*. Ascona, Switzerland: Artibus Asiæ Publishers, pp. 59–66.
- Bernot, Denise. 1968. *Bibliographie birmane, années 1950–1960*. Paris: CNRS.
- Bernot, Denise. 1978–1992. *Dictionnaire birman-français: fasc. 1–15*. Paris: SELAF.
- Bernot, Denise. 1980. *Le prédicat en birman parlé*. Paris: SELAF.
- Bernot, Denise. 1982–1984. *Bibliographie birmane, années 1960–1970: v. 1, fasc. 1–2, v. 2, fasc. 1–2*. Paris: CNRS.
- Bernot, Denise. 1985. Un conte marma sur le breuvage “merya”. *Asie du sud-est et monde insulindien* 16(1–4): 141–156.
- Bernot, Denise et Lucien Bernot. 1972. Contribution à la linguistique et l’ethnographie des Intha (Birmanie). *Asie du sud-est et monde insulindien* 3(3): 1–26.
- Bernot, Lucien. 1967. *Les paysans arakanais du Pakistan oriental: l’histoire, le monde végétal et l’organisation sociale des réfugiés Marma (Mog)*. Paris/The Hague: Mouton.
- Bernot, Lucien et Denise Bernot. 1958. *Les Khyang des collines de Cliittagong (Pakistan oriental): matériaux pour l’étude linguistique des Chin*. Paris: Plon.
- Lévi-Strauss, Claude. 1951. Miscellaneous notes on the Kuki of the Chittagong Hill Tracts, Pakistan. *Man* 51: 167–169.
- Lévi-Strauss, Claude. 1952a. Kinship systems of three Chittagong Hill tribes (Pakistan). *Southwestern Journal of Anthropology* 8(1): 40–51.
- Lévi-Strauss, Claude. 1952b. Le syncrétisme religieux d’un village mōg du Territoire de Chittagong. *Revue de l’histoire des religions* 141(2): 202–237.
- Okell, John. 1995. Three Burmese dialects. In David Bradley ed., *Studies in Burmese languages*. Canberra: Pacific Linguistics, pp. 1–138.
- Pichard, Pierre et François Robinne. eds. 1998. *Études birmanes: en hommage à Denise Bernot*. Paris: École française d’Extrême-Orient.
- Stewart, J. A. and C. W. Dunn. eds. 1940–1981. *A Burmese-English dictionary: pt. 1–pt. 6*. London: Published under the auspices of the University of Rangoon.

- Toffin, Gérard. 2010. The art and craft of ethnography: Lucien Bernot, 1919–1993. In Parkin, Robert and Anne de Sales eds., *Out of the study and into the field: ethnographic theory and practice in French anthropology*. New York: Berghahn Books, pp. 197–218.
- Vittrant, Alice et Alexandra de Mersan. 2016. Denise Bernot: langues, savoirs, savoir-faires de Birmanie. https://www.canal-u.tv/video/cnrs_ups2259/denise_bernot_langues_savoirs_savoir_faire_de_birmanie.21679 (最終確認 2017年10月16日)
- Vittrant, Alice et Alexandra de Mersan. 2017. Denise Bernot ou la spécificité des études birmanes en France. *La lettre de l'InSHS* 45: 7–10.



西田龍雄教授の『緬甸館訳語の研究』と Denise Bernot 教授
(パリ郊外 Antony のご自宅にて・2008年9月25日・藤原敬介撮影)

(附記) 本稿は科学研究費補助金(課題番号 16K02691)による研究成果の一部である。

受理日 2018年4月16日